

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Набережночелнинский институт (филиал) федерального государственного автономного
образовательного учреждения высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»



УТВЕРЖДАЮ
Заместитель директора
по образовательной деятельности НЧИ
КФУ

Бикулов Р.А.

14 09 2016 г.

Программа практики

Б2.П.2 ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная
Язык обучения: русский
Автор: Базарова Л.В.

Рецензент: Рысева Ю.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой: Билялова А.А.

Протокол заседания кафедры филологии № 1 от «29» 08 2016 г.

ОДОБРЕНО:

Учебно-методическая комиссия Набережночелнинского института (филиала) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования Казанский (приволжский) федеральный университет) (социально-гуманитарное отделение).

Протокол заседания УМК № 1 от «13» 09 2016 г.

Набережные Челны 2016

Содержание

1. Цели освоения практики
2. Задачи освоения практики
3. Виды практики, способы и формы ее проведения
4. Место и время проведения практики
5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП
6. Место практики в структуре ОПОП
7. Объем и продолжительность практики
8. Структура и содержание практики
9. Формы отчетности по практике
10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике
11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики
12. Материально-техническое обеспечение практики

Программу практики разработала к.ф.н., доцент кафедры филологии Л.В. Базарова

1. Цели практики

Целями практики являются совершенствование уровня квалификационной подготовки бакалавра; демонстрация и совершенствование профессионального мастерства.

2. Задачи учебной практики

Задачами практики являются развитие исследовательских, гностических, конструктивных, планирующих, коммуникативных умений; профессионально-методической компетенции; системного, творческого подхода к педагогической деятельности; базовых профессионально-педагогических навыков.

3. Виды практики, способы и формы ее проведения

Вид практики: учебная/производственная/педагогическая/преддипломная

Тип практики: практика по получению умений и опыта профессиональной деятельности

Практика проводится с отрывом от аудиторных занятий.

Проведение практики осуществляется следующими способами:

Общую организацию практики и контроль ее проведения осуществляет кафедра филологии ФГАОУ ВО НЧИ КФУ.

Кафедра совместно с администрацией баз практики:

- проводит со студентами занятия по вопросам деятельности образовательных учреждений;
- обеспечивает базы практики, а также самих студентов программой практики;
- осуществляет контроль организации и прохождения практики, за соблюдением ее сроков и содержанием.

Кафедра филологии назначает руководителями практики преподавателей, которые имеют значительный опыт преподавания.

Руководитель практики от Университета перед началом практики (не позднее, чем за 3-5 дней):

- проверяет готовность баз практики к принятию студентов на практику;
- утверждает с руководителями практики от предприятия рабочую программу;
- распределяет студентов по местам прохождения практики;
- проводит организационные сборы: знакомит студентов с программой практики, требованиями к трудовой дисциплине, выдает необходимые документы (договор, путевку практиканта);
- обеспечивает проведение инструктажа по технике безопасности и пожарной безопасности;
- проводит консультации перед практикой и во время прохождения практики с целью осуществления контроля своевременного выполнения заданий по практике.

В период прохождения практики:

- систематично осуществляет контроль прохождения практики;
- проводит консультации для студентов;
- в случае нарушения студентами дисциплины имеет право отстранить студента от практики и уведомить учебную часть и заведующего кафедрой филологии;
- контролирует выполнение студентами графика практики, своевременность оформления отчетов.

На заключительном этапе практики:

- анализирует отчеты студентов практики, оценивает их;
- составляет письменный отчет о проведенной практике с замечаниями и предложениями по ее усовершенствованию и сдает его заведующему кафедрой.

Руководители от предприятия

Руководство студентами на базах практики возлагается на квалифицированных специалистов, которые выделяют студентам место для практики и создают необходимые условия.

Руководители от баз практики (от предприятия) предоставляют студентам-практикантам возможность пользоваться имеющейся литературой, отчетной и другой документацией и оказывают помощь в подборе материалов для отчета по практике.

Для студентов проводятся занятия ознакомительно-инструктивного характера. Во время занятий руководитель практики от базовой организации знакомит студентов с характеристикой соответствующей структуры, организацией ее деятельности, дальнейшим развитием, местом и ролью в системе народного хозяйства.

С целью изучения взаимодействия баз практики с другими организациями, предприятиями, учреждениями, а также взаимодействия внутренних структурных элементов организации, руководители практики от предприятия проводят для студентов экскурсии.

4. Место и время проведения учебной практики

Обучающиеся проходят практику в образовательных учреждениях на основе договора и приказа директора

Время проведения практики согласно календарному учебному графику

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК): ОК-3 – владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов; ОК-4 – готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК): ОПК-18 – способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем); ОПК-19 – владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива; ОПК-20 – способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-1 – владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации; ПК-2 – владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков; ПК-3 – способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме; ПК-4 – способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера; ПК-5 – способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности; ПК-6 – способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам; ПК-7 – владение методикой

предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; ПК-8 – владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; ПК-9 – владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; ПК-11 – способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; ПК-12 – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-13 – владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; ПК-14 – владение этикой устного перевода; ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-16 – владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.

6. Место учебной практики в структуре ОПОП

Практика является обязательным элементом освоения ОПОП. Данная практика базируется на освоении обучающимися следующих дисциплин:

- "Введение в языкознание"
- "Введение в интерпретацию художественного текста"
- "Методика преподавания иностранного языка"
- "Лингвострановедение"
- "Лингвокультурология"
- "История страны изучаемого языка"
- "Практический курс английского языка"
- "Практическая грамматика"
- "Практический курс перевода английского языка"
- "Русский язык и культура речи"
- "Теоретическая и практическая фонетика"
- "Теория и методика обучения иностранному языку"
- "Теория межкультурной коммуникации".

Для освоения практики обучающиеся должны:

знать: современные представления о педагогической деятельности в области лингвистического образования; цели обучения иностранным языкам на современном этапе развития лингвистического образования; основные цели, принципы и содержание лингвистического образования (иностранные языки); требования к организации и процессу обучения иностранному языку; основные подходы к решению проблем практической реализации принципов обучения иностранному языку; требования к программам, учебно-методическим комплексам (УМК) и другим средствам обучения иностранным языкам; способы осуществления деятельности учителя на различных этапах и в различных условиях обучения иностранным языкам.

уметь: анализировать и обобщать личный профессионально-педагогический опыт и опыт других учителей (преподавателей) иностранного языка; составлять тематические планы на основе действующих УМК по иностранным языкам в различных типах образовательных учреждений; разрабатывать программы обучения, курсы обучения иностранному языку; применять теоретические знания в практике обучения иностранному языку; работать с

методической литературой, творчески отбирать наглядно-дидактический материал, средства обучения в соответствии с целями и содержанием обучения; составлять планы-конспекты уроков (занятий); вести урок (занятие) в соответствии с современными требованиями методики обучения иностранным языкам; устанавливать иноязычный контакт с учениками; осуществлять самоанализ и самооценку результатов собственной деятельности и деятельности других учителей (преподавателей) иностранного языка; работать с техническими средствами обучения; проводить разнообразные формы и виды контроля в обучении иностранному языку; разрабатывать сценарии и проводить внеклассные мероприятия на иностранном языке.

владеть: технологией проектирования образовательного процесса на уровне высшего образования, навыками отбора и использования оптимальных методов преподавания.

демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка.

7. Объем и продолжительность практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики составляет 2 недели/ 108 академических часов.

8. Структура и содержание практики

Перед началом педагогической практики проводится установочная конференция с целью определения сроков практики, прав и обязанностей студентов, требований к выполнению заданий по практике и требований к итоговой оценке практиканта. По окончании педагогической практики проводится итоговая конференция, целью которой является обсуждение результатов практики; заслушиваются отчёты групп, предложения и советы по улучшению организации и содержания учебно-исследовательской практики.

1. Тематическое планирование. Тематический план в учебном процессе по иностранному языку, его роль для учителя (преподавателя) ИЯ. Ознакомление с разными вариантами тематического плана. Краткое и развернутое тематическое планирование. Составление тематического плана и его оформление по теме, выбираемой студентом-практикантом в учебнике, по которому осуществляется преподавание иностранного языка в прикрепленной группе и классе обучающихся.

2. Анализ 6-ти уроков по иностранному языку в любых классах или группах, в которых осуществляет обучение учитель (преподаватель) иностранного языка. Составление развернутых анализов.

3. Выполнение анализа 1-го УМК или программы для обучения иностранному языку (в зависимости от условий обучения ИЯ). Анализ выполняется по развёрнутому предложенному плану. Анализируется не только структура и содержание УМК и ход урока, но и концепция УМК (программы), соответствие подходу к обучению ИЯ, целевые установки и возможность их эффективной реализации.

4. Проведение 20-ти уроков (занятий) по иностранному языку. Уроки должны предварительно обсуждаться с учителем (преподавателем) и (или) с методистом кафедры. Обязательно наличие перед уроком (занятием) развёрнутого плана-конспекта. Основная доля занятий должна представлять целостную систему занятий, отражающих завершённый отрезок процесса обучения на базе содержания одной из профильных дисциплин (они могут быть связаны тематикой, разделом, целевыми установками, речевым материалом). Возможны две целостные системы занятий (при ограниченном объёме учебного материала, тематическом дроблении или краткосрочном прохождении учебного материала).

5. Проведение внеклассного мероприятия. Тематика и содержание внеклассное мероприятие предварительно обсуждается с учителем (преподавателем), тщательно планируется и подготавливается. В подготовке к мероприятию должны также участвовать субъекты обучения.

6. Проведение самоанализа профессиональной педагогической деятельности на основе анализа

входных, текущих и итоговых результатов в обучающей деятельности по всем языковым аспектам.

7. Подведение итогов практики. Обсуждение деятельности студентов практикантов: выставление оценки учителями (преподавателями) и групповыми руководителями. Подготовка отчетной документации по педпрактике.

9. Формы отчетности по практике

По окончании практики обучающийся должен представить на проверку отчет. Отчет по практике является основным документом обучающегося, отражающим выполненную им во время практики работу.

Отчет по практике включает в себя:

1. Индивидуальный договор на проведение практики студентов
2. Направление на практику.
3. Путевка студента-практиканта.
4. Отзыв руководителя базы практики о работе студента-практиканта.
5. Отчет студента о прохождении практики
1. Анализ УМК (программы) по иностранному языку. 2. Анализы посещенных уроков (занятий) у учителей-предметников (преподавателей). 3. Папку учителя с дополнительным, наглядным, дидактическим материалом. 4. Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. 5. Сценарий внеклассного мероприятия по иностранному языку.
6. Выводы руководителя практики от кафедры в виде отчета о прохождении практики студентом.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

10.1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по практике¹:

Для самоконтроля знаний студент может обратиться к предложенным вопросам:

1. Соответствовало ли содержание урока поставленной цели и задачам? – Достигнуты ли цели урока?
2. Вопросы к анализу структуры урока: – Оправдана ли продолжительность каждого компонента урока? – Логично ли осуществляется переход от одного упражнения к другому?
3. Вопросы к анализу содержания урока: – Как учитель готовил учащихся к восприятию нового материала? – Обоснуйте правильность выбора способа/ов введения нового материала. – Как осуществлялся контроль понимания нового языкового материала? – Обоснуйте правильность выбора упражнений на семантизацию нового материала. – Каким образом учитель исправлял ошибки учащихся? – Какие упражнения, речевые опоры и средства наглядности имели наибольшую эффективность? В чем причина? – Учитывал ли учитель воспитательные, развивающие и образовательные возможности материала урока? – На какие дидактические, психологические и методические принципы опирался учитель при проведении урока? – Имеется ли связь домашнего задания с материалом урока? Каково соотношение письменных и устных форм работы в домашнем задании?
4. Вопросы к анализу итогов урока: – В какой степени выполнен намеченный учителем план? – Правильно ли были выбраны приемы обучения, наглядные пособия и ТСО? – Насколько активно были учащиеся на уроке? Сколько учащихся было опрошено? – Как можно охарактеризовать уровень языковой подготовки учащихся? – Какие педагогические качества учителя проявились на уроке? – Насколько экономной и целенаправленной была иноязычная речь учителя? – Установлен ли иноязычный контакт с учениками? – Как реализуется коммуникативно-культурная компетенция учителя на уроке? – Насколько продуктивным был урок, почему?

¹ Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике могут включать в себя описание процедур, на основании которых оценивается приобретение компетенций при прохождении практики, и/или типовые задания для таких процедур.

10.2. Соответствие компетенций, критериев оценки их освоения и оценочных средств

| Индекс компетенции | Расшифровка компетенции | Показатель формирования компетенции для данной практики ² | Оценочные средства |
|--------------------|--|---|---|
| ОК-3 | Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов | Понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации | Изучение методических и рекомендательных материалов |
| ОК-4 | Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений | Владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных сферах профессиональной деятельности | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ОПК-18 | Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) | Знать определение основных понятий в переводоведении; специфику перевода специальных текстов; основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов; основные принципы переводческой этики, организации предпереводческого и постпереводческого анализа текста | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ОПК-19 | Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива | Владение системными знаниями в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |

² Показатель формирования компетенции формулируется в виде описания знаний, умений, способностей, освоение которых предполагается практикой.

| | | | |
|--------|--|---|--|
| | | и межкультурной коммуникации и умение применять их в различных сферах профессиональной деятельности | |
| ОПК-20 | Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности. | Знать практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику Уметь переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ПК-1 | Владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации | Знать общетеоретические и практические основы письменного перевода, профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику. Уметь определять тип текста, характер предполагаемого реципиента | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ПК-2 | Владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков | Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы | Анализ УМК (программы) по иностранному языку |
| ПК-3 | Способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме | Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте Уметь определять жанр предлагаемого для перевода текста | Анализы посещенных уроков (занятий) у учителей-предметников (преподавателей) |
| ПК-4 | Способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций | Уметь переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |

| | | | |
|------|--|--|---|
| | обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера | предлагаемого для перевода текста. Владеть умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента | |
| ПК-5 | Способность критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности | Владеть переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведённые практикантом. |
| ПК-6 | Способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам | Владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный | Папка учителя с дополнительным, наглядным, дидактическим материалом. Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведённые практикантом. Сценарий внеклассного мероприятия по иностранному языку. |
| ПК-7 | Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Уметь анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведённые практикантом. |
| ПК-8 | Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знать специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; базовые знания, умения и навыки в области перевода. | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведённые практикантом. |
| ПК-9 | Владение основными | Уметь осуществлять | Планы-конспекты |

| | | | |
|-------|--|--|--|
| | способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; | письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ПК-10 | Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Уметь редактировать текст, знать о совокупности переводческих стратегий, методов и технических приемов в применении к разным видам письменного и устного перевода и умение применять вышеуказанные теоретические знания в переводческой деятельности | Литературное редактирование текстов перевода |
| ПК-11 | Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе | Владеть переводческими технологиями, используемыми для достижения высокого качества перевода | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ПК-12 | Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | Владение умениями и навыками репрезентативного устного последовательного абзацно-фразового перевода (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный | Планы-конспекты уроков по иностранному языку, проведенные практикантом. |
| ПК-13 | Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | Владеть базовыми умениями синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях | Анализ качества планов-конспектов уроков по иностранному языку, проведенные практикантом |
| ПК-14 | Владение этикой устного | Уметь осуществлять | Сценарий |

| | | | |
|-------|---|---|--|
| | перевода | высококачественный устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала | внеклассного мероприятия по иностранному языку |
| ПК-15 | Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Владеть навыками и умениями сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, средствах выражения ими различной смысловой информации; приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата | Проект отчета по практике |
| ПК-16 | Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур | Демонстрировать готовность и способность: применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода. | Оформление отчета по практике, подготовка к его защите |

10.3. Критерии формирования (шкала оценок) для проведения промежуточной аттестации по практикам

| Компетенции | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения | | | | |
|-------------|---|--|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| ОК-3 | Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков; | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|--|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | <p>Уметь: определять социалингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить</p> | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов. | | | | | |

| | | | | | | |
|--------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); - современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных). | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ОК-4 | Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе; основные положения теории соответствий Я. И. Рецкера | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ОПК-18 | Знать: виды текстовых редакторов, такие как Word, Блокнот, WordPad, приемы работы в компьютерном текстовом редакторе. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|--------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь: оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе Word: устанавливать параметры страницы, шрифт, поля | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: навыками оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе с соблюдением требований, предусмотренных для оформления текста | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ОПК-19 | Знать нормы высказывания, нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ОПК-20 | Знать: стратегии переводческого процесса | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Владеть этикетом в различных ситуациях межкультурного общения | | | ошибок | | |
| ПК-1 | Знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-2 | Знать: стратегии переводческого процесса | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|------|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, фонетических норм | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: навыками учета лексических и фонетических особенностей речи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-3 | Знать нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; нормы высказывания | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: осуществлять предпереводческий анализ письменного текста с целью определения переводческих трудностей лексико-семантического плана, грамматических конструкций, стилистических и фразеологических средств | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-4 | Знать: понятия адекватности и эквивалентности в переводе; основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть способами перевода в зависимости от поставленной задачи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-5 | Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть нормами профессиональной этики | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-6 | Знать: виды текстовых редакторов | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь: анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности Владеть: основными | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-7 | Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|------|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Владеть: методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-8 | Знать: компетенции в области основ протокола и правил поведения переводчика в различных профессиональных ситуациях, в том числе на официальных мероприятиях | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть методами и приемами различных типов вербальной коммуникации на родном и иностранных языках | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-9 | Знать: социолингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|-------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством обработки информации | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-10 | Знать языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-11 | Знать: нормы лексической эквивалентности в устном и письменном переводе; грамматические, синтаксические и стилистические нормы высказывания; средства выражения темпоральных характеристик в исходном тексте и тексте перевода. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|-------|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей речи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-12 | Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе Уметь использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|-------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур Владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-13 | Знать: этические и нравственные нормы поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов; | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-14 | Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков; | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|--|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--|
| | <p>Уметь: определять социалингвистические и прагматические параметры ситуаций межкультурной коммуникации; выбирать способы и приемы перевода, адекватные основным параметрам коммуникативной ситуации; отбирать языковые средства по нормам построения текстов различных функциональных стилей и жанров с учетом социокультурного и лингвистического контекстов; соблюдать нормы профессиональной этики, одновременно отстаивая свои права; сопоставлять различные варианты перевода одного и того же текста с целью правки и коррекции выполненного перевода; адекватно оценивать успешность собственной переводческой деятельности, своевременно проводить саморедактирование письменных переводов и самокоррекцию устных переводов.</p> | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | |
|--|--|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--|

| | | | | | | |
|-------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| | Владеть: навыками оперативного извлечения различных видов информации из различных источников (словарей, справочников, интернет-ресурсов и др.); современными технологиями оформления текстов переводов (устных и письменных). | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| ПК-15 | Знать: способы построения стратегии переводческого процесса; принципы работы в команде / группе переводчиков | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: применять основные приемы для достижения адекватности перевода; пользоваться положениями ситуационной теории перевода; определять способы перевода в зависимости от поставленной задачи | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Владеть: основными приемами в переводе и способами достижения адекватности при осуществлении перевода | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

| | | | | | | |
|-------|---|----------|-------------------------|--|-----------------------------------|--------------------------------------|
| ПК-16 | Знать: методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |
| | Уметь: готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода. Владеть: навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на др. | Не знает | Допускает грубые ошибки | Демонстрирует частичные знания без грубых ошибок | Знает достаточно в базовом объеме | Демонстрирует высокий уровень знаний |

Примечание: при получении более половины оценок достоинством 3, 4, и 5 баллов обучающемуся ставится по практике оценка «зачтено» с оценкой.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С-Петерб. гос. ун-та. - 4-е изд., стер. - Москва ; Санкт-Петербург : Академия, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 351-355. - Указ.: с. 344-350. – В пер. – ISBN 978-5-8465-0833-0. – ISBN 978-5-7695-5186-4.
2. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
3. Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. – Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. – 368 с. – В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
4. Белая Е. Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Н. Белая. - Москва : Форум, 2011. – 208 с. – (Высшее образование). – ISBN 978-5-91134-493-1. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=226335>.

5. Персикова Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. – ISBN 978-5-98704-127-9. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=469331>.
6. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
7. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. – Москва : ФЛИНТА, 2013. – 256 с. – ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.
8. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
9. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>.

Дополнительная литература:

1. Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учебное пособие / Е. В. Бреус; Университет Российской академии образования - Москва: УРАО, 2004. - 208 с.
3. Гойхман О. Я. О роли лингвистики в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / О. Я. Гойхман // Русский язык в контексте межкультурной коммуникации: материалы междунар. научно-практич. конф., посв. 90-летию со дня рождения профессора Евгения Михайловича Кубарева / Поволжская Гос. Соц.-гуман. академия. - Самара: ПГСГА, 2011. - С. 333 - 337. - Библиогр.: с. 337. - ISBN 978-5-8428-0884-7. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=364858>.
4. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2006. - 280 с. - (Учебное пособие по английскому языку. English). - Библиогр.: с. 274-279. - Гриф УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
5. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : учебное пособие / В. Н. Крупнов. - Москва : Высшая школа, 2005. - 279 с. - (Для высших учебных заведений). - Библиогр.: с. 274-279. - Рек. Советом по филологии УМО. - ISBN 5-06-004966-3.
6. Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
7. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
8. Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва

- : Флинта : Наука, 2009. – 320 с. – В пер. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
9. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
 10. Сдобников В. В. 20 уроков устного перевода [Текст] : учебное пособие / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 144 с. - Рек. УМО. - ISBN 5-17-036447-4 (Изд-во АСТ). - ISBN 5-478-00276-3 (Восток-Запад).
 11. Теория и практика синхронного перевода [Текст] / Г. В. Чернов. - 2-е изд. - Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. - 208 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 200-206 (на рус., нем. яз.). - ISBN 978-5-382-00247-7.
 12. Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект, 2009. – 120 с. - Прил.: с. 83-119. – ISBN 978-5-392-00441-6.

Программное обеспечение, информационные справочные системы и Интернет-ресурсы:

1. An international information network on conference interpreting research. Режим доступа: <http://www.tworkshop.net/>
2. Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry. - Режим доступа: <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
3. EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website. - Режим доступа: <http://www.emciinterpreting.net/>
4. English-English Dictionary <http://www.dictionary.com/>
5. English-Russian Online Dictionary <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdichttp://translations.web-3.ru/docs>
6. Interpreter training resources. - Режим доступа: <http://www.interpreters.tree.tr/index.htm>
7. On-line Dictionaries <http://www.onelook.com/>
8. Translator and Interpreter resources. - Режим доступа: <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>.
9. Полезные переводческие материалы и он-лайн словари <http://www.studyspanish.ru>
10. Российский сайт, посвящённый переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) <http://www.translate.ru>
11. Словари иностранных языков на Яндекс'е. <http://lingvo.yandex.ru>
12. Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru. <http://multilex.mail.ru>.

12. Материально-техническое обеспечение практики

Освоение практики «Педагогическая практика» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения.

Студентам должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Для осуществления практики необходимы ИТ программы MS Office, также может быть необходимо программное обеспечение для работы с техническими переводами (например, TRADOS, либо в случае работы с чертежами — AutoCAD) или другие информационно-технические программы.

Студент также должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков письменного перевода. В читальном зале НЧИ КФУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости студент имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, имеющимися в библиотеке Университета.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе (далее – ЭБС) "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен обучающимся. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной практики имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.